

ひらけ日本語 第3課 ノートは1さつ120円です。

Cette troisième leçon aborde les chiffres, nombres, quantités, etc.

Cette leçon et la suivante sont très détaillées, un peu trop à ce stade de l'apprentissage. Nous vous présenterons donc les principes de la numération en japonais et vous demanderons d'en retenir les éléments principaux. Au cours de l'apprentissage ultérieur, nous reviendrons souvent sur ces quelques pages pour approfondir le sujet.

Regardons d'abord la page 33, qui regroupe les chiffres et les nombres.

Le cadre supérieur présente la façon de compter « abstraitement », sans que l'on compte quelque chose de précis. On s'en servira pour l'argent par exemple.

On utilise en japonais les nombres chinois (on parle de série sino-japonaise de chiffres) et une fois que l'on sait compter jusqu'à 10, rien de plus facile. 11 égale 10 + 1 : じゅういち

20 : deux fois dix にじゅう

34 : trois fois dix + quatre さんじゅうよん

etc.

Le tableau du bas montre le cas où on compte des objets précis. Le nombre est alors suivi d'un spécifique numéral, sorte de suffixe qui varie selon la nature de l'objet compté.

Ainsi pour compter les personnes (à partir de trois, car les deux premiers membres de la série sont irréguliers voir plus bas) on ajoute -にん,

pour compter les objets plats (papier, feuilles, chemise) on ajoute -まい,

pour compter les paires de chaussures ou de chaussettes -ぞく,

les livres et autres objets reliés comme les cahiers par exemple -さつ

les objets de forme allongée (mais également films, appels téléphoniques -ほん,

les animaux de petite taille -ひき

les étages d'un immeuble -かい (attention il faut penser en niveaux, le rez-de-chaussée étant déjà le premier niveau. Le deuxième étage japonais sera donc notre premier).

Exemples :

dans le cas de personnes, cinq personnes : ごにん

dans le cas de objets plats, cinq feuilles par exemple : ごまい

dans le cas de chaussures, cinq paires : ごぞく

dans le cas de stylos, cinq : ごほん

dans le cas d'animaux à quatre pattes : ごひき

pour compter les étages, cinquième niveau (quatrième étage) : ごかい

Remarques :

1. L'accolement de certains spécifiques entraîne des contractions de consonnes qu'il faut apprendre à déchiffrer et à reproduire. Cela se produit lorsque des spécifiques commençant par S ou H ou K sont suffixés à un nombre dont la dernière syllabe est un ち, un く, un つ, ou encore la nasale moraique ん. Regardez par exemple ce qui se passe avec le nombre いち.

いっぞく、いっさつ、いっほん、いっぴき、いっかい

avec le nombre さん

さんぞく、さんほん、さんびき

avec le nombre ろく

ろっほん、ろっぴき、ろっかい

avec le nombre はち

はっそく、はっさつ、はっぼん、はっぴき、はっかい (はちかい existe aussi)
avec le nombre じゅう
じゅっそく ou じっそく じゅっさつ ou じっさつ
じゅっぼん ou じっぼん じゅっぴき ou じっぴき
じゅっかい ou じっかい

2. Pour interroger sur une quantité, il suffit d'utiliser l'interrogatif 何 suivi du spécifique adéquat. Attention là aussi aux modifications phonétiques : なんぼん なんびき なんがい

3. La série pour compter les personnes subit deux exceptions pour une et pour deux personnes : ひとり et ふたり

4. La deuxième colonne du tableau du bas est une « intruse » dans la mesure où elle correspond au cas où l'objet compté n'entre pas dans une catégorie précise. On utilise alors la **série japonaise** des nombres, qui comporte 10 nombres (au delà de 10, on reprend la série sino-japonaise, sans spécifique). dans cette deuxième colonne, vous la voyez en composition avec un spécifique archaïque figé (tsu).

Cette série japonaise est complètement différente des nombres d'origine chinoise et pose des problèmes de mémorisation. Sachez qu'elle vous servira pour dire la date car on l'utilise pour compter les jours. Elle est donc très importante. L'interrogatif pour demander « combien » dans le cas d'objets de forme indéterminée : いくつ

Unité 1

Structures

1-1 ふくろの 中に りんごが **いくつ** ありますか。Combien y a-t-il de pommes dans le sac ?

— ふくろの 中に りんごが **いっつ** あります。Il y a cinq pommes dans le sac.

Vous remarquez que la quantité ne vient pas juste devant le mot りんご, qui est l'élément compté. La quantité apparaît entre la particule et le verbe, comme s'il s'agissait d'un adverbe, ce qui nous donne la structure suivante :

Nom + particule + spécifique numéral + verbe.

De même pour l'interrogatif sur la quantité.

L'énoncé réponse minimum serait **いっつ** あります。

クラスに 学生が **何人** いますか。Combien y a-t-il d'étudiants dans la classe ?

— クラスに 学生が **15人** います。Il y a 15 étudiants dans la classe.

L'énoncé réponse minimum serait **15人** います。

1-2 ここに **きょうかしょ**が **3さつ**と **ノート**が **2さつ** あります。

Ici il y a trois manuels et deux cahiers.

On compte deux types d'objets et les quantités sont différentes. On est obligé de présenter chacun des objets avec la particule adéquate (qui est déterminé par le verbe de la phrase, ici ある, donc が), suivi de la quantité concernée. Les objets sont reliés par la particule d'énumération と.

La même information décomposée en deux phrases se serait présentée de la manière suivante :

きょうかしょが **3さつ** あります。

ノートが **2さつ** あります。

1-3 ふくろの 中に りんごと みかんが **3つずつ** あります。

Dans le sac, il y a des pommes et des clémentines, trois de chaque.

On compte deux objets différents, mais la quantité est la même. La particule が³ n'apparaît qu'une fois et il y a après la quantité un élément ずつ qui montre que la quantité est valable pour chacun des deux éléments.

REMARQUE :

Ces structures présentées en 1-2 et 1-3 nous semblent un peu compliquées pour des débutants. Nous vous les présentons puisqu'elles sont dans le manuel, mais nous pensons que vous ne pourrez pas les assimiler tout de suite, tout au moins dans le sens français-japonais (production). Un conseil si vous voulez cependant les comprendre ou même assimiler plus rapidement : commencez par apprendre ces exemples par cœur (ou mieux, constituez vous vos propres exemples et mémorisez les). Il vous suffira ensuite de vous reporter à ces exemples et de substituer d'autres objets et d'autres quantités.

Unité 2

Structures

2-1 この かばんは いくらですか。 Combien coûte ce sac ?

— この かばんは 8000円です。 Il coûte 8000 yen.

いくら est l'interrogatif pour dire combien lorsqu'il s'agit d'une masse non divisible en plusieurs éléments dénombrables (liquide, argent).

Notez dans la réponse la prononciation えん de la monnaie japonaise, alors qu'en français on dit yen.

2-2 ボールペンは 1本 100円です。 Les stylos coûtent 100 yen l'un.

2-3 みかんは 5つで 200円です。 Les clémentines sont à 200 yen les 5.

Les structures 2-2 et 2-3 prennent en compte le cas où le prix d'un objet dépend de sa quantité. Notez comment on insère entre l'objet et le prix la précision de la quantité. Dans le deuxième cas, qui concerne toute quantité supérieure à 1, on ajoute -で derrière la quantité pour regrouper en quelque sorte (les 5, par 5, pour 5).

2-4 Aクラスに 学生が 6人しか いません。 Il n'y a que 6 étudiants dans la classe A.

Bクラスに 学生が 19人も います。 Il y a 19 étudiants dans la classe B ! (Il n'y a pas moins de 19 étudiants dans la classe B)

しか après une quantité marque la restriction ; « ne ...que ». Notez la forme négative du verbe.

La particule も derrière une quantité indique que cette quantité est étonnamment importante. Nous n'avons pas l'équivalent en français, sauf à utiliser la deuxième traduction, et le point d'exclamation peut être une manière de rendre cette notion d'étonnement (l'intonation aussi).